

王小波《黄金时代》翻译中的破折号衔接对比研究

唐梦佳 宋 达

(中央民族大学 北京 100081)

摘要: 在王小波《黄金时代》汉译英平行文本中, 译文中短破折号(en dash)较多, 而汉语原文中较少。本文以《黄金时代》张洪凌译本为例, 依据胡壮麟对语义关系的分类将破折号在《黄金时代》中的功能进行概括, 探究汉译英过程中破折号的使用。通过研究可以发现, 当句子之间的逻辑语义关系为增强时, 汉译英时增添破折号的次数最为频繁; 逻辑语义关系为延展时, 增添破折号的次数较为频繁; 逻辑语义关系为详述时, 英汉破折号的功能相似, 直接保留破折号的次数较多, 无需格外增添破折号。此外, 当部分破折号所代表的逻辑语义关系界限模糊时, 译者需要结合句子的语境进行具体分析以调整破折号的使用。

关键词: 《黄金时代》; 汉译英; 破折号; 衔接

中图分类号: H059 **文献标识码:** A **文章编号:** 2832-9317 (2024) 01-0033-5

DOI: 10.12424/HA.2024.006 **本文链接:** <https://www.oc-press.com/HA-202401-033.html>

一、引言

王小波(1952—1997)是中国当代学者、作家。1990年, 其成名作《黄金时代》在许倬云的指导下完成; 1991年, 《黄金时代》获第13届《联合报》文学类中篇小说大奖, 小说在《联合报》副刊连载, 并在台湾出版发行。1999年, 《黄金时代》入选《亚洲周刊》“二十世纪中文小说一百强”。2018年, 《黄金时代》在国内入选“改革开放四十年最具影响力小说”。

2007年, 华裔小说家张洪凌和诗人、芳邦大学教授杰森·萨默(Jason Sommer)合作翻译了王小波三部长篇小说并结集, 由纽约州立大学出版社(State University of New York Press)出版为《爱与束缚中的王小波》(*Wang in Love and Bondage*), 其中就包含了《黄金时代》(*The Golden Age*, 1991); 2018年, 《洛杉矶书评》在“关注生活在大陆的小说家和短篇小说家”时注意到了《爱与束缚中的王小波》, 认为王小波“以散文家而闻名, 却拥有一批忠实的读者”, 并认为该译本能够“通过小说更好地感受现代中国”, 因此将其选为中国当代12部最佳小说和必读译作之一。俄勒冈大学现代中国文学与文化资源中心对王小波作品一直保持着密切的关注, 其东亚系教授文棣(Wendy Larson, 1984—)认为《黄金时代》张洪凌译本“既表达了原著的意思, 又抓住了王小波标志性的简单、

口语化和直接的语言”, 评价“译者把握住了这种简洁而深刻的风格”。本文通过使用ABBYY Aligner2.0对《黄金时代》进行英汉平行文本对照整理, 一共在原文和译文中找出30处使用了短破折号(en dash), 其中3处是原文中有破折号, 译者在翻译时保留了破折号; 剩下的27处在原文中没有破折号, 但是翻译成英文之后, 译者添加了短破折号, 因此对这一译本中破折号衔接进行对比研究是有必要的。

二、破折号的衔接功能及理论研究

当语篇中的一个成分的含义依赖于另一个成分的解释时, 便产生衔接关系(胡壮麟, 2005: 180)。衔接功能的实现不仅可以通过逻辑联系语和连接词实现, 还可以通过标点符号这样的逻辑标记来实现。由此可见, 包括破折号在内的能够体现句子逻辑语义的标点符号也属于连接性词语范畴。

标点符号作为语义衔接的一部分, 在翻译的过程中必须加以重视。破折号在英汉双语中的使用广泛, 但是具体功能也有所区别。苏培成指出, 汉语破折号的具体功能有: (1) 引出解释说明的语句: 较为常见的情况是前后两部分所指相同, 语义重点在破折号之后; (2) 引出补充说明的语句: 行文中说到某些问题, 作者认为有必要加以补充, 几句用破折号引出补充部分; (3) 标明语义的突然转变: 包括话题和谈

作者简介: 唐梦佳, 女, 汉族, 中央民族大学外国语学院英语笔译专业硕士研究生。研究方向: 中国文学英译研究。

宋达, 中央民族大学外国语学院教授、博士生导师。研究方向: 翻译研究、苏格兰研究。

话对象的转变；（4）标明分项列举，这种情况下破折号也可以省略；（5）标明连续的几个阶段（苏培成，2010）。在英语中，破折号的意思多变，Diana Hacker认为英语破折号主要具有三种功能，分别是：（1）放在语篇成分首尾两端用于强调；（2）放在含有逗号的同位语两端，便于读者阅读；（3）为详述、列项和语调突变做准备（Diana Hacker，2010）。陆谷孙在《英汉大词典》中总结了破折号的六种意思，分别为：（1）表示话语突然中断、意思突然转折或犹豫不决；（2）引出被强调的词语；（3）分隔非限定性修饰语、同位语或附加说明的词语；（4）引出概括性词语；（5）表示引文出处；（6）用于两地名或两时间之间，意为“至”（陆谷孙，2007）。

通过破折号的运用，相邻句子或意群之间的语义关系可以得到突出和显化（胡壮麟，1994：92）。因此，译者可能需要根据破折号在原文和目的语中的不同用法或使用频率，决定是否删除或保留破折号。就出现频率而言，汉语中破折号的应用远低于英语。这是因为破折号在新文化运动之后才引入我国，在中国语言文字中的发展历史较短，不属于传统的标点符号。鉴于破折号在英语和汉语中的使用频率和用法不同，有必要对破折号的翻译进行相关研究。

三、破折号在汉译英中的功能

胡壮麟根据前人的成果在《语篇的衔接与连贯》中总结了两种分类：从连接语义的角度将“连接”分为时空、添加、因果和转折，从抽象逻辑语义的角度将其分为延展、详述、增强（胡壮麟，1994）。黄国文将逻辑语义关系大致分为表列举、表增补、表解释、表等同、表转折或对比、表推论、表总结、表替换、表转题、表原因、表结果这11种关系（黄国文，1988）。这些分类主要是对语义之间的关系进行分类，由于破折号可以体现句间的语义联系，因此这些分类方法同样可以对破折号的语义衔接功能进行分类。本文在梳理破折号的具体功能的基础上选取部分典型译例，将破折号在《黄金时代》中的功能按照详述、延展、增强进行分类，并探讨译者在翻译过程中保留或添加破折号的意义。

（一）详述

详述是指在复句的小句之间，一个小句通过详细说明它或者其一部分，用另外的方式表达，详细说明，给予评论或者例子来拓展另一个小句（胡壮麟，2005：200）。详述是“等于”关系，它是改变语句来表示一个已经表达过的语句的语义，并不引入一个新

的要素，而是进一步描述一个已经存在的要素，新旧语句在内容上是相同的。

例1：该狗既无左眼，又无右眼，也就不能跑回去让队长看见——天知道它跑到哪儿去了。（p. 7）

译文：With neither left eye nor right eye, the dog couldn't get back to the team leader's house—God knows where she went. (p. 64)

分析：通过对原文句子逻辑语义关系的分析可以发现，原文中“天知道它跑到哪儿去了”并没有引入新的成分，而是对狗的去向附加了描述性的评论，可以明确前后两个小句使用了详述作为其复句的扩展方式（胡壮麟，2005：207）。因此，译文没有改变原文的整体语序和结构，而是通过保留破折号对狗的去向进行猜测和阐述，这种译法更为合理。

例2：她听了以后就开始发愣，大概是没有思想准备。（p. 11）

译文：She stared at me blankly after hearing my words—maybe she was not prepared for this. (p. 69)

分析：从原文的逻辑来看，“发愣”是“没有思想准备”在表情上的直接体现，因此后一个小句主要是强化第一个小句的信息，两个句子之间是联合详述次范畴下的说明关系（胡壮麟，2005：208）。因此，译文通过破折号这类连接成分对小句之间的逻辑语义关系进行说明，更加体现英语在语法上的严谨性。

例3：他们还一再威胁说，要对我们采取其他专政手段——我们受审查的事就是这样的。（p. 35）

译文：They threatened, more than once, to use other methods of the proletarian dictatorship on us—that was how our investigation went. (p. 89)

分析：原文中“我们受审查的事就是这样的”其实是对审查时发生的事情的一种重复，两个句子为联合详述次范畴下的阐释关系，即后一个句子用提供解释或者解释性评论的形式阐述了第二个小句的主题（胡壮麟，2005：209）。用写反思材料中经常出现的语句对审查做了交代，从语法结构上是前一句的同位语。因此，在汉译英过程中也用上了诸如“that was”等结构去表明这一事实，破折号的添加为详述中同位功能，通过破折号这类连接成分使其语义逻辑关系更加明确，此处保留破折号较为合理。

（二）延展

延展是指一个小句通过附加一些新的成分，给予例外情况，提供新选项来拓展第一个小句（胡壮麟，2005：200）。延展关系更像是“附加”关系，因为在

延展关系中,附加的内容可以知识附加新的内容,也可以是替换原来的,或者提供新的可选择项等(胡壮麟, 2005: 211)。

例 4: 看了她的样子,我就开始捉摸:她那件白大褂底下是穿了点什么呢,还是什么都没穿。这一点可以说明陈清扬很漂亮,因为她觉得穿什么不穿什么无所谓。(p. 4-5)

译 文: As I looked at her, I began to wonder what was under her white smock, whether she had something on—or nothing at all, which would show what a beautiful woman Chen Qingyang was because she believed that it didn't really matter whether or not she wore underwear. (p. 62)

分析: 原文中“是穿了点什么呢,还是什么都没穿”是对陈清扬是否穿了衣服的猜测,两个小句之间的逻辑语义关系是延展下的选择关系。因此,译文中添加了破折号,与标记词“or”相互配合,说明后一个句子是为了给前一个句子提供新的可选择项,突出了两个句子之间的逻辑语义关系(胡壮麟, 2005: 211)。

例 5: 大家都说你是破鞋,你就是破鞋,没什么道理可讲。大家说你偷了汉,你就是偷了汉,这也没什么道理可讲。(p. 5)

译 文: If people say you're damaged goods, then you must be damaged goods—there isn't much logic to it; if people say you slept with another man, you must have done it—there is not much logic to that either. (p. 62-63)

分析: 原句中使用了“大家都说……你就是……没什么道理可讲”这种格式,表明在业已定论的结论上,大家的想法是没有道理的,在句子之间的逻辑语义关系上属于延展下的选择关系。在翻译成英语的过程中,从属小句出现在句首,由 if 引导,形成了“if a, then a”的格式,这说明延展关系与主从结合,变成主从延展的关系,译者在这里添加破折号加强了小句之间的选择关系,使其更加清晰和明确(胡壮麟, 2005: 213)。

例 6: 后来我看见了,并没有一塌糊涂。(p. 37)

译 文: I got to see them shortly after—they weren't that bad. (p. 91)

分析: 原文中“并没有”蕴含了转折的意义,但是汉译英过程中并没有直接使用 but 或 whereas 等有转折关系的连接词,而是使用了破折号委婉地表达了转折的含义,这是小句之间延展关系的体现(胡壮麟, 2005: 212)。

(三) 增强

在句子之间的逻辑语义关系上,增强更像小句之间“相乘”,其主要是指复句的小句之间,第二个小句用时间、地点、原因、条件等情境成分来增强第一个小句(胡壮麟, 2005: 200)。

例 7: 我就一头倒下去,扑到竹板床上,几乎把床砸塌。我的腰痛得厉害,完全不能打弯。(p. 13)

译文: I threw myself headlong onto the bamboo bed and nearly crushed it—my lower back hurt so much that I simply could not bend. (p. 70)

分析: 从原文含义来看,“一头倒下去”的原因是因为腰“完全不能打弯”,在汉语中前后两个句子是具有果因的逻辑关系;正因如此,在汉译英过程中将原本两个汉语句子合并成了一个英语句子。但译者并没有通过 because 或 as 等常见的限定词表达这种逻辑关系,而是通过破折号这类连接成分增强了后一个小句,突出小句之间的逻辑语义关系,使译文更加简洁、深刻(胡壮麟, 2005: 219)。

例 8: 陈清扬不告诉我这件事是因为她不关心,她不是知青。(p. 21)

译 文: Chen Qingyang didn't give me the information because she didn't care about it—she was not one of the city students. (p. 77)

分析: 原文中“她不是知青”是在说明陈清扬为什么不关心,这个小句与前一个小句之间是具有果因的逻辑关系;这里破折号在英文中引出的是一个表原因的成分,通过原因这类情境成分对前一句施加影响,属于增强的一种(胡壮麟, 2005: 219)。

例 9: 对于罗小四等人来说,找到我有很大的好处,我可以证明大家在此地受到很坏的待遇,经常被打晕。(p. 21)

译 文: For those like Luo Xiaosi, it would have been a great advantage to find me—I could prove that the city students in the area were treated badly, often beaten senseless. (p. 77)

分析: 原文中“我可以证明……”实际是对“找到我的好处”的结果,在汉语中前后两个句子是增强关系下果因的逻辑语义关系;因此翻译成英语时,通过破折号引出一个表结果的成分,来增强前一个小句中的“great advantage”,使译文达到了一种反讽的效果(胡壮麟, 2005: 219)。

(四) 其他

例 10: 问她时,我往窗外看。天上有很多云。(p.

33)

译文: While they interrogated her, I looked out the window—the sky was filled with clouds. (p. 88)

分析: 原文中“我往窗外看”和“天上有很多云”原本是两个分开的句子, 两者并无逻辑语义上的联系。但是“天上有很多云”显然是在描述“我往窗外看”的具体内容, 在汉译英过程中, 译者因为其在语境上的衔接将其合并为了一个句子, 同时添加了破折号进行连接, 表明在意思上突然转折(陆谷孙, 2007: 2386)。

例 11: 后来又说: 地里会不会长出小王二来。——这像个大夫说的话吗? (p. 48)

译文: And a moment later she asked, Will a little Wang Er grow out of the land? —Does this sound like something a doctor would say? (p. 101)

分析: 原文中“这像个大夫说的话吗?”是对前一句的反问, 此处的破折号是为了标明语义的突然转变, 两个句子之间没有较为明显的逻辑语义关系。因此, 在无法依靠衔接手段确定逻辑语义关系的前提下, 从语境中明确英汉破折号用法在此处基本相似, 在译文中保留破折号也是为了给语调突变做准备, 因此对等移植破折号的译法较为合理(苏培成, 2010: 110)。

例 12: 假如世界上只有她一个人, 那实在是太寂寞了。(p. 61)

译文: If there were only one person—only her—in this world, she would feel too lonely. (p. 114)

分析: 通过对原文的研究可以发现, 原文中逗号前后两个小句的逻辑语义关系不是非常明确, 同时“只有”“实在”“太”都是感情色彩十分强烈的词语, 句子中强调的重点显然是“她一个人”。因此在译文中译者添加了双破折号, “only her”是作为句中的插入成分对前后语义进行的补充说明, 破折号的使用增强了“only her”前后的语义层次关系, 用“only her”的强调凸显后面的 lonely, 从而形成对照, 此处使用双破折号增强了其原本的效果, 译法较为合理(Diana Hacker, 2010: 288)。

四、结论

由于汉英语言存在较多差异, 因此在汉译英时应深入了解这些差异, 结合两种语言各自的语言习惯, 保证译文既准确呈现了原文内容, 又可以让读者自然地理解原文想要呈现的含义。标点符号的处理是翻译过程中最常遇见和最易忽略的地方, 是否准确地转换标点符号也非常考验译者的功底。

通过对《黄金时代》的汉译英翻译过程和案例研究得出以下结论: 第一, 句子之间的逻辑语义关系为增强时, 汉译英过程中添加破折号的次数最为频繁。因为增强需要限定另一个分句的含义来强化句子内容, 在这种情况下往往需要使用标点符号作为连接成分将原句与新内容联系起来。其次, 句子之间的逻辑语义关系为延展时, 汉译英过程中添加破折号的次数较为频繁。在实际应用的过程中, 延展关系会与联合产生小句之间的联合延展关系, 也会与主从结合变成主从延展关系, 特别是提供新选项来拓展小句的情况下, 添加破折号的情况比较常见。第三, 句子之间的逻辑语义关系为详述时, 汉译英过程中添加破折号的次数较少, 这种情况下英汉破折号的使用情况基本相似, 后一个句子往往不会引入任何新内容, 只是进一步阐述已经存在的要素, 因此汉译英过程中通常是直接保留汉语中的破折号, 而不需要格外添加破折号以突出逻辑语义关系。第四, 依据衔接功能在汉译英中保留或增添破折号的方法并不是百分百准确的, 当部分破折号所代表的逻辑语义关系界限模糊时, 译者需要在转换的同时结合句子的语境进行具体分析, 更加灵活地调整破折号的使用。

在忠实于汉英双语的语法习惯和材料内容的前提下, 译者不应拘泥于原有的句子结构, 而应根据破折号在句中的功能和语境, 合理地增添或保留破折号以适应英文读者的需求。当破折号在目的语中具有和原文本中相似的衔接功能时, 译者可以选择在目标文本中保留破折号; 如果汉语中不存在破折号, 但是其背后隐含其他语义或不方便直接使用衔接词体现语义关系时, 译者可以考虑在汉译英过程中添加破折号。

参考文献

- [1] Hacker, Diana & Sommers, Nancy. *A Writer's Reference* [M]. Boston: Bedford/St Martin's, 2003.
- [2] Larson, Wendy. Wang in Love and Bondage: Three novellas by Wang Xiaobo [J]. *MCLC Resource Center*, 2014.
- [3] Los Angeles Review of Books. China Channel-12 Best Chinese Contemporary Fiction Books [J]. *Los Angeles Review of Books*, 2018.
- [4] 董益. 英汉破折号衔接的不对等性及其在英汉翻译中的差异对比——以爱伦·坡的短篇小说翻译为例 [J]. 东方翻译, 2015 (4): 82-87.
- [5] 高原, 刘润清. 具有衔接作用的标点 [J]. 解放军外国语学院学报, 2002 (04): 1-4.
- [6] 黄国文. 语篇分析概要 [M]. 武汉: 湖南教育出版社, 1988.
- [7] 胡壮麟. 系统功能语言学概论 [M]. 北京: 北京

大学出版社, 2005.

[8] 胡壮麟. 语篇的衔接与连贯 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1994.

[9] 梁丽, 王舟. 标点符号的语篇衔接功能与英汉翻译中的信息处理 [J]. 中国翻译, 2001 (04): 26-29.

[10] 陆谷孙. 英汉大词典 [M]. 上海: 上海译文出版

社, 2007.

[11] 苏培成. 标点符号实用手册(增订本) [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2010.

[12] 袁影. 论标点符号的修辞作用——市政分析分号、破折号的逻辑与情感功能 [J]. 四川外国语学院学报, 2003: 115-118.

A Comparative Study of the Cohesion of Dashes in the Translation of Wang Xiaobo's *The Golden Age*

Tang Mengjia Song Da

Abstract: In the parallel texts of Wang Xiaobo's *The Golden Age*, there are more en dashes in the translated text and fewer in the source text. Taking the translation of *The Golden Age* by Hongling Zhang as an example, this paper summarizes the function of dashes in *The Golden Age* based on Hu Zhuanglin's classification of semantic relations, and explores the use of dashes in the process of Chinese-English translation. It is found that when the logical semantic relationship between sentences is enhancement, dashes are added the most frequently in Chinese-English translation; when comes to extension, dashes are added less frequently compared with those are enhancement; when comes to elaboration, the functions of English and Chinese dashes are similar, and dashes are retained directly, so there is no need to add extra dashes. In addition, when the boundaries of the logical-semantic relationship represented by some dashes are blurred, the translator needs to analyze the context of the sentence to adjust the use of dashes.

Key words: *The golden age*; Chinese-English translation; en dash; cohesion